

华东师范大学

共 2 页

2001 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目: 翻譯

、招生专业: 日語语言文学

日译中:

1 ところが最近になって、ふと思いついて、愕然としたことがある。私が日露戦争の話を聞いたころは、その戦争がすんでから、なんと三〇年ほどしかたっていなかったのだ。そうしてみると、いまヤミ市を思い出して語ることは、少年だった私にあの年寄りが語ってくれた過去よりも、二〇年も昔を語ることになるではないか。私の青春時代の経験は、いまの若者たちにとって、もはやたいそう昔の歴史なのだ。一九九五年に語られるヤミ市の風景が、あのときの子供の私と同じに、万華鏡のようなたくさんの風景のゴッタ煮になっているのは、当たり前のことかもしれないのである。

2 博愛精神についての堅苦しい能書きなど Y 君には無縁なのだ。あれこれ理屈をこねるまえに、動く、動く、動く。

「手ぶらで来たのが申し訳ない」

という Y 君の肩を、避難所の世話役がポンと叩く。

「そのかわり、あんたというでっかいおみやげを持ってきたやないか。どこへも行ったらあかんで」

これは、ほんの一例に過ぎない。

今、被災地では、全国から集まった Y 君のような若者が、何千人もボランティア活動に従事している。

3 彼は明治二十五年に戸籍を北海道に移す、という変なことをしているので、そのことだけは抜かすわけには行きません。当時はまだ北海道は開発中だったので、そこに名目だけ、分家戸主として本籍を移せば、戸主は召集されないので、徴兵を脱れることができたのです。なんといっても呑気だったのですが、漱石は翌年七月東大英文を卒業して徴兵延期が切れるので、これは必要な措置で、まあ誰でもやる便法だったのですが、これについて「たった一人の反乱」の丸谷才一さんが、昭和四十四に論文を書きました。漱石はなんども神経衰弱のひどい状態になったことがあります。それは丁度日清戦争のはじまった明治二十七年と日露戦争の前年明治三十六年に当るので、それがこの徴兵回避についての罪障感によるものではないか、よいう意見です。これはなかなか刺戟的で面白い意見ですが、この説のまずいのは、漱石が大正二年にももう一度発作を起していることでして、どうも定説にはなり難いのですが、とにかくこの問題が表立って取り上げられたのが、やっと四年前だった、というところに、これまでの漱石研究がどんなに漱石に保護的だったか、ということがわかります。

2001 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目:

招生专业:

4 西洋での宗教的戦慄の体験者であり表現者でもあるパスカルが、同時にパテント(特許)の最初の主張者であるというのは興味ある事実である。神の意志を自分が真似ることが、近代的個我意識を導き、やがてそれは大ざっぱに言えば、神の否定にまでゆきつくのであるが、その場合、もはや互いに真似るべき基準はどこにもない。めいめいが独創と創意とを競うばかりである。自分の特異性に力点を置き、それを社会に向かって強く主張する。そこに人の生きるべき道があり、またこれがパテントとして経済効果を生む。近代西洋人の独創の哲学(これも一種の「神話」であろうが)はこうして生まれた。

5 三月の声を聞くと、自然は正直なもので、目に見えて春めいてくる。秋枯れの草花を、いくらかでも冬の間の保温にと、そのままにしておいたのが、急にむさくるしくなった。取りのけると、その下に新しい芽がニョキニョキと土の中から出ている。あるべき所に、あるべき生命が、約束をたがえず登場してくれるのは、やはりうれしい。ふまないように、目じるしの札を立てておいたが、約束どおりふたばが出てきた。その家の主人がわすれていたところにも、自然の公約をわすれず春の芽がふいて出た。

中译日:

1 新中国成立后,为了发展对资本主义国家的出口贸易,于1957年春季由我国各外贸公司在广州联合举办了首届中国出口商品交易会。它的诞生,体现了新中国愿意在平等互利的基础上恢复和发展与各国、各地区贸易关系的政策,在我国对外贸易发展史上揭开新的一页。

2 从某种意义上讲,有什么样的公务员,就会形成什么样的行政指挥系统。要形成高效能的行政指挥系统,就需要解决好两个问题:一是如何把最优秀的人才选拔到国家公务员队伍中来,并使其素质不断提高;二是如何使他们充分发挥作用。而建立适合于国家公务员特点的一系列法律和规章,依法进行科学管理,正是解决这些问题的有效方法。